

# CONTES

## Fables d'Afrique

Jean Knappert ; ill. Jeroo Roy ; trad. de l'anglais par Rose-Marie Vassallo.-

Paris : Castor Poche Flammarion, 1982.-  
128 p. : ill. ; 17 x 11 cm.- (Castor Poche ;  
39). ISBN 2-08-161743-9 : 12,50 FF.

Trente-six courts récits -d'animaux pour la plupart, essentiellement des fables- recueillis et présentés sous une forme très dépouillée par Jan Knappert, linguiste hollandais spécialiste des langues bantoues. Dix-neuf de ces petites histoires proviennent de l'Afrique du Nord et de l'Afrique orientale, les autres sont bambara et fulani ainsi que du Cameroun, de Centrafrique et du Zaïre. Gros caractères.

A partir de 7 ans

M

## Contes des rives du Niger

Jean Muzi ; ill. Rolf Weijburg.-

Paris : Castor Poche Flammarion, 1986.-  
160 p. : ill. ; 17 x 11 cm.- (Castor Poche ;  
145). ISBN 2-08-161863-X : 20 FF.

La légende de la naissance du Niger ouvre ce livre et est suivie de dix-neuf autres récits courts où le fleuve est plus ou moins -mais toujours- présent : des contes connus en Guinée, au Mali, au Niger, au Bénin ou au Nigéria; quelques uns font rire, d'autres font réfléchir, d'autres encore transportent dans des mondes merveilleux... L'écriture de Jean Muzi -né à Casablanca, grand voyageur- est très serrée. Gros caractères.

A partir de 7 ans

M

## Le boeuf aux cornes magiques : contes d'Afrique noire

Ashley Bryan ; ill. de l'auteur ; trad. de l'américain par Rose-Marie Vassallo.-

Paris : Castor Poche Flammarion, 1986.-  
224 p. : ill. ; 17 x 11 cm.- (Castor Poche ;  
169). ISBN 2-08-161896-6 : 24 FF.

Ce volume rassemble dix contes (ashanti, bantou, haoussa, d'Angola, d'Afrique du Sud et du Nigéria) dont la plupart sont des contes d'animaux. L'écriture réussit à donner l'impression que c'est un vrai conteur inspiré qui les raconte de vive voix; les illustrations rappellent l'art

africain. Gros caractères, des notes pour le public non africain, traduction remarquable.

A partir de 8 ans

M/A

## L'enfant du vent : Récits traditionnels d'Afrique

Ashley Bryan ; ill. de l'auteur ; trad. de l'américain par Rose-Marie Vassallo.-

Paris : Castor Poche Flammarion, 1990.-  
115 p. : ill. ; 17 x 11 cm.- (Castor Poche ;  
293). ISBN 2-08-162134-7 : 17 FF.

Un nouveau recueil de contes par l'auteur/illustrateur de «Le boeuf aux cornes magiques» et avec les mêmes atouts: phrases courtes, dialogues vivants, proverbes et petites chansons, illustration sympathique. Un conte masai (le Lion séquestre les autruchons et Mangouste aide les parents Autruche à les récupérer), un conte boschiman (Nakati veut savoir le nom de son nouvel ami, l'enfant du vent, mais il doit faire

attention car en pays boschiman, quand le vent se couche il devient violent...), un conte d'Angola (Chacal veut jouer avec Lièvre, mais à sa façon! Une partie de cache-cache change tout), un conte haoussa (après des années d'attente, le ciel envoie à ces paysans un fils, un nigaud; mais il arrive même à jouer des tours à Anansé, grâce à l'attitude de ses parents : «Vous n'avez pas dit "oh!" / Vous n'avez pas dit "Ah!" / Vous ne vous êtes pas fâchés / Vous n'avez pas crié / Et moi j'ai appris à me débrouiller.»).

A partir de 8 ans

M

## Contes créoles

Jean Juraver ; ill. Sophie Mondésir ; trad. en créole Sylviane Telchid.-

Paris, Dakar : Présence Africaine, 1985.-  
125 p. : ill. ; 18 x 11 cm.- (Jeunesse).  
ISBN 2-7087-0449-4 : 12 F. (France  
20 FF.)



L'enfant du vent ill. Ashley Bryan

## CONTES

«Si les enfants arrivent à déceler une ligne de conduite dans mes fables, et que plus tard ils la mettent en pratique, je m'estimerai comblé». Ainsi parle l'auteur guadeloupéen dans sa préface à ses 22 petits contes qui ne doivent rien à des récits traditionnels antillais. Ce sont de courtes petites fables, mettant en scène des animaux, mais pourquoi pas des plantes et même des hommes... Chaque conte est suivi de sa traduction en créole.

A partir de 10 ans

M

### La légende de Sadjo

Isaïe Biton Koulibaly ; adapt. J. Falq ; ill. N'Guyen Goc My.-

Abidjan : CEDA, 1978.- 64 p. : ill. ; 18 x 11 cm.-ISBN 2-86394-103-8 : 24,50 FF.

Sadjo est une petite fille très spéciale, avec ses yeux malicieux et son sourire éclatant; on lui a prédit un destin exceptionnel. Elle aime la rivière et tout ce qui vit au fond de l'eau; tous les jours elle s'assoit un moment au bord du Badjé. L'histoire se passe à Bafoulabé, actuellement au Mali occidental. Là elle rencontre un jour un petit hippopotame qui devient son grand ami et partage les jeux de tous les enfants. Les années passent et Sadjo refuse de se marier: «tant que mon ami vivra je ne me marierai pas; je ne survivrai pas longtemps à sa mort». C'est ce qui arrive. La vie de Sadjo devient une légende que chantent encore les griots. Un livre jamais ennuyeux, avec une ambiance villageoise bien présente. Des illustrations mal placées mais les pages du texte auxquelles elles correspondent sont indiquées. Lexique.

A partir de 10 ans

B/M

### Les aventures de Kimboo, Boubou et Ako

Adapt. Caya Makhele; ill. Laurent Lalo.-

Paris : Edicef, 1989.- 127 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm.- (Lectures pour la francophonie). ISBN 2-850-69520-3 : 48 FF. Diffusion en Côte d'Ivoire : CEDA



Les aventures de Kimboo, Boubou et Ako  
ill. Laurent Lalo

Kimboo rêve de devenir reporter; le rédacteur en chef de «Fraternité-Matin» à Abidjan lui confie la réalisation d'un reportage: collecter des contes à travers le pays. Kimboo part donc pour un long voyage avec son ami le singe Boubou - plus tard il aura un autre compagnon de route, le perroquet Ako. 32 courts chapitres racontent ce voyage et les contes que Kimboo entend. Un vrai livre pour enfants fait à partir des contes. Illustration expressive et joyeuse. Couverture cartonnée, mise en page claire et aérée. Petit lexique pour les non-africains.

Kimboo est aussi le héros d'un dessin animé et de «Kimboo magazine». «Parce qu'il est l'ambassadeur des enfants d'Afrique auprès de tous les enfants du monde, le petit Kimboo - comme le dit la présidente de la Fondation N'Daye International - porte un message d'espoir: c'est en éveillant la curiosité des jeunes de tous les continents, c'est en permettant une meilleure connaissance de la culture africaine, que se créeront les fondements d'une véritable fraternité internationale».

A partir de 10 ans

M

### Les aventures de Tôpé-l'Araignée

Touré-Théophile Minan : ill. Joseph Anouma.-

[Abidjan] : CEDA : [Paris] : Hatier, 1985.- 125 p. : ill. ; 18 x 11 cm.- (Monde noir jeunesse; 2). ISBN 2-218-06618-1 : 18 FF. Diffusion Hatier

Selon les régions, on l'appelle Kacou Ananze, N'Dja-N'Dia ou Tôpé : c'est l'araignée, l'un des animaux les plus rusés des contes de l'Afrique de l'Ouest. Ce sont ici des fables malicieuses où «ruse et sagesse triomphent de la sottise et de la maladie». On remarquera que l'araignée a aussi le respect des traditions! Ainsi, ce conte où les épouses se mettent à faire la grève...

A partir de 10 ans

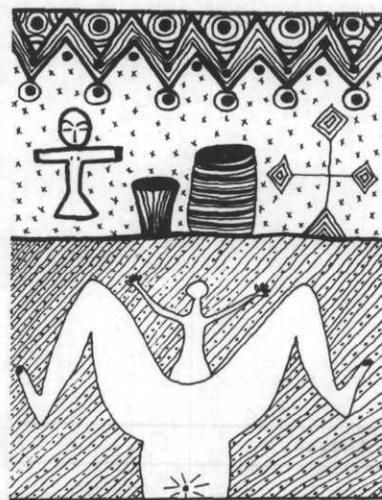
M/A

### La chanson de la vie et autres histoires

Véronique Tadjo ; ill. de l'auteur.-

Paris : Hatier : [Abidjan] : CEDA, 1990.- 125 p. : ill. ; 17 x 11 cm.- (Monde noir jeunesse; 5). ISBN 2-218-02312-1 : 18 FF.

Des contes, des histoires courtes, des poèmes : ils sont 19 qui composent cet ouvrage : tous pleins de charme, de séduction, de fantaisie : hommes, génies, masques, animaux s'y cotoient. Ils doivent certainement beaucoup à la tradition. D'ailleurs l'illustration, très heureuse en noir et blanc, dans la tradition de l'art sénoufo l'atteste - mais ils doivent surtout au talent, à l'imagination poétique, à l'écriture très claire de cet auteur ivoirien. La portée morale est livrée avec beaucoup de discrétion mais sans rien perdre de sa force, avec parfois un message bien contemporain : la folie des hommes et la fragilité de la terre («La guerre du feu»), l'enfant qui ne doit



La chanson de la vie ill. Véronique Tadjo

venir au monde que si ses parents en ont vraiment le désir («L'enfant qui ne voulait pas naître»)... Chaque texte est un régal que l'on savoure.

A partir de 10 ans

B/M

### Petit Bodiel

Amadou Hampaté Bâ ; ill. Lorofi.-

Abidjan, Dakar : NEA, 1976.- 69 p. : ill. ; 24 x 16 cm.- ISBN 2-7236-0503-5:

Pourquoi les lièvres ne se déplacent qu'en courant et en sautant? : ce conte initiatique nous le dit. Petit Bodiel est «le modèle des mauvais petits». A la mort de son père, sa mère le presse de changer; ainsi commencent les nombreuses mésaventures de Petite Lièvre qui emprunte «le chemin facile et descendant de la ruse». Notre terre n'est pas un séjour de tout repos, conclue le célèbre écrivain malien. Des notes en pied de page expliquent des traditions et des expressions peuls. Illustrations cocasses en noir et blanc.

A partir de 10-11 ans

M/A

### Les récits d'Alopho

Togoun Servais Acogny ; ill. Sophie Mondésir.-

Abidjan, Dakar, Lomé : NEA : Paris : Edicef, 1985.- 95 p. : ill. ; 17 x 11 cm.- (Jeunesse : Série verte). ISBN 2-850-69397-9 : 16 FF.

Voici quatre contes dahoméens de la prêtresse Alopho, rapportés par son fils T.S. Acogny. Ces contes traditionnels - histoires de rois, de sorciers, de sages, de guerriers - outre une ouverture à la culture béninoise, introduisent le lecteur dans le «monde des esprits et des dieux». Le vœu de l'auteur : qu'ils contribuent à la rencontre et au dialogue entre les hommes. L'illustration, très présente tout au long du texte, ajoute à la qualité du récit. Lexique.

A partir de 11 ans

M

*Les contes de Koutou-as-Samala*

Bernard B. Dadié ; ill. Béatrice Tanaka.-

Paris, Dakar : Présence Africaine, 1982.- 123 p. : ill. ; 18 x 11 cm.- (Jeunesse). ISBN 2-7087-0410-9 : 12 FF.(France 20 F.)

Comment la cécité fit-elle son apparition dans le monde? Pourquoi le soleil poursuit-il sa course sans s'arrêter? Quelques uns des neuf contes de ce recueil répondent à des questions. D'autres parlent du riche Ananzé; d'autres encore, des jumeaux -quel'on craignait jadis terriblement-. Des jeunes filles difficiles, des génies...

A partir de 11 ans

M/A

*Izé-Gani*

Boubou Hama ; ill. Béatrice Tanaka.-

Paris, Dakar : Présence Africaine, 1985.- 2 vol. : ill. ; 18 x 11 cm.- (Jeunesse). 1 : 133 p.- ISBN 2-7087-0451-6 : 20 FF. 2 : 109 p.- ISBN 2-7087-0452-4 : 20 F.

La merveilleuse aventure d'Izé Gani, «la Parole», dont «tous les actes, même les plus répréhensibles, sont des leçons de morale». Izé Gani, «pas plus gros que le gros doigt de la main», est un génie, celui de l'Aventure, et un règne, celui du Changement, de la Mémoire et de l'Imagination. Depuis le ventre de sa mère on le suit dans ces deux volumes : sa naissance, ses aventures à travers le monde et le monde «intermédiaire», l'initiation spirituelle... Un conte «qui ne se termine pas». Les illustrations jalonnent agréablement le texte.

A partir de 11 ans

M/A



L'alphabète ill. Sophie Mondésir

*Contes d'hier et d'aujourd'hui*

Djibril Tamsir Niane ; ill. Michel Calliyannis.-

Paris, Dakar : Présence Africaine, 1985.- 153 p. : ill. ; 18 x 11 cm.- (Jeunesse). ISBN 2-7087-0450-8 : 12 FF.(France 20 F.)

«Le temps des chevaliers», le premier et le plus long des dix contes de ce recueil, se passe à Ségou, capitale de l'empire Bambara, quand des courtisans montèrent Monzon le fils de Da contre Blissi le cavalier; «Le cheval de Gabouké» nous amène à Labé au Fouta-Djalou; «L'ombre de Keme Bouréma», à Sikasso... On y trouve aussi des chants, des contes d'explication, des contes de mœurs : un recueil varié et riche.

A partir de 11 ans

M/A

*L'Alphabète*

Williams Sassine ; ill. Sophie Mondésir.-

Paris, Dakar : Présence Africaine, 1982.- 157 p. : ill. ; 18 x 11 cm.- (Jeunesse). ISBN 2-7087-0413-3 : 12 FF. (France 20 F.)

Ce sont autant de petites fables que de lettres de l'alphabet. La première, c'est A comme Alphabète, ou l'histoire d'une drôle de poule qui pond de drôles d'oeufs en forme de lettres : des oeufs alphabétiques. Ces 26 contes - de véritables petites paraboles - illustrent chaque lettre d'une histoire où humour, sagesse et philosophie se côtoient. Elles proposent toutes, à leur manière, une leçon de vie ou une morale. C'est poétique, tendre, parfois cocasse, parfois amer. C'est la rencontre - heureuse- du monde bien réel d'aujourd'hui et de celui de l'imaginaire et de la tradition.

A partir de 11 ans

M

*Contes populaires du Mali*

Mamby Sidibé ; collab. de Jacques Djian ; ill. Elisabeth Moritz.-

Paris, Dakar : Présence Africaine, 1982.- 2 vol. : ill. ; 18 x 11 cm.- (Jeunesse). 1 : 121 p.- ISBN 2-7087-0411-7 : 12 F. (France 20 F.) 2 : 117 p.- ISBN 2-7087-0412-5 : 12 F. (France 20 F.)

Un choix très varié de plus de cinquante récits rapportés par Mamby Sidibé -né en 1891, instituteur de brousse : des fables courtes et simples et des contes longs et pleins de péripéties, des contes «sérieux» et des contes facétieux, des légendes, des paraboles, des contes d'explication, des contes-devinette... Le lièvre et la hyène y sont, bien sûr, ainsi que le singe rouge, le bouc et les autres. Dans bien des cas l'écriture laisse transparaitre avec bonheur l'art du conteur. Quelques paragraphes intercalés aident à une meilleure compréhension du contexte; par ailleurs, les termes bambara et malinké sont expliqués ainsi que quelques mots français.

A partir de 11 ans

M/A

*Contes d'Afrique Centrale*

Georges Agba ; Gérard Renou ; ill. C. Vicini.-

Paris : Fernand Nathan, 1984.- 2 vol. : ill. ; 18 x 11 cm.- (Contes du monde entier). 1 : 111 p.- ISBN 2-09-168654-9 : 23 FF. Diff. Larousse-Nathan International 2 : 80 p.- ISBN 2-09-168655-7 : 23 F.

Les contes présentés dans la collection «Contes du monde entier» (parus sous différents labels éditoriaux) sont des textes courts, regroupés par pays d'origine, et écrits dans le souci d'une langue accessible. Chacun est suivi d'un appareil pédagogique permettant d'aller plus loin dans la compréhension du texte et la pratique de la langue. Les contes sont très bien choisis et présentés. Sur la couverture les astérisques (\* ou \*\*) précisent s'il s'agit d'un premier niveau -6ème- ou d'un deuxième -5ème-. Pour chaque conte, des illustrations en noir et blanc, vivantes et pleines d'humour qui contribuent beaucoup à l'atmosphère du récit.

Deux volumes donc pour ces Contes d'Afrique Centrale, niveau \* (16 textes, essentiellement contes d'animaux) et niveau \*\* (6 textes plus importants en longueur).

A partir de 11 ans

M

*Contes du Gabon*

J.B. Abessolo-Nguema, B. Mustchler, A. Nguemah-Ondo, P. Prévost; ill. C. Vicini.-

Paris : Clé International, 1981.- 112 p. : ill. ; 18 x 11 cm.- (Contes du monde entier). ISBN 2-19-031743-6 : 23 FF. Diff. Larousse-Nathan International

Les auteurs annoncent en préface qu'ils ont publié ce recueil parce qu'il y a très peu de textes authentiquement gabonais pour les enfants, et pour sensibiliser les enfants à la lecture à travers des textes familiers. 19 récits sont présentés, différents tant par leur contenu que par leur origine. Mais les auteurs se sont réservé le droit de n'en retenir souvent que le thème, le canevas à partir desquels ils ont réécrit les contes, s'efforçant selon eux «de concilier tradition et innovation». Utilisation de l'appareil pédagogique (en fin de chaque texte) largement explicitée. Niveau \*\*. (Pour l'ensemble des informations concernant la collection «Contes du monde entier», se reporter aux Contes d'Afrique Centrale)

A partir de 11 ans

M

*Contes du Niger*

Claudie Coppé, Adamou Garba ; d'après Boubou Hama et Mariko Keletegui ; ill. C. Vicini.-

Paris : Nathan Afrique, 1984.- 127 p. : ill. ; 18 x 11 cm.- (Contes du monde entier). ISBN 2-09-168551-8 : 23 FF. Diff. Larousse-Nathan International

## CONTES

16 contes recueillis par Boubou Hama et Mari-ko Kéletegui et portant la mention -pour ceux collectés par Mariko Kéletegui- de la région ou de l'ethnie d'où ils proviennent. (Pour l'ensemble des informations concernant la collection «Contes du monde entier», se reporter aux Contes d'Afrique Centrale)

A partir de 11 ans

M

### Contes de Côte d'Ivoire

Joseph Mondah, Jeanne de Cavalry, Mathias Kouadio, Tidiane Dem [et al.]; ill. J. Digout.-

Paris : Clé International : Abidjan : N.E.A., 1983.- 111 p. : ill ; 18 x 11 cm.- (Contes du monde entier). ISBN 2-19-031751-3 : 23 FF. Diff. Larousse-Nathan International

13 contes d'une grande variété -certains d'une relative longueur pour cette collection- offrant explications, morale ou humour. Niveau \*\* (Pour l'ensemble des informations concernant la collection «Contes du monde entier», se reporter aux Contes d'Afrique Centrale)

A partir de 11 ans

M

### Contes d'Afrique Centrale

[Ill. C. Vicini].-

Paris : ACCT : Nathan, 1989.- 158 p. : ill. ; 18 x 11 cm.- (Francopoche littérature). ISBN 2-288-82004-7 : 10 FF. Diff. Larousse-Nathan International

Présentés dans la nouvelle collection «Francopoche», 30 contes originaires d'Afrique Centrale. 8 d'entre eux sont intégralement repris (textes et illustrations) de Contes d'Afrique Centrale, chez Nathan Afrique (Collection «Contes du monde entier»). Les autres sont inédits dans cette collection. Dans cette édition,

la mention d'auteur disparaît (sauf pour un), ainsi que la mention d'illustrateur -ce qui est regrettable- et l'appareil pédagogique. Bon choix qui privilégie les contes d'animaux.

A partir de 11 ans

M

### Contes nigériens

Ill. Alain Paillou.-

Paris : Hatier, 1979.- 63 p. : ill. ; 19 x 13 cm.- ISBN 2-218-04587-7 : 16 FF.

Le recueil propose d'abord, rassemblés sous le titre «Contes de la tortue», 10 contes qui -comme le titre l'indique- mettent en scène la tortue, avec ses comparses du monde animal: le léopard, le singe, le lièvre, l'escargot, etc. Ils ont été recueillis et traduits par U.A. Ogike et adaptés par Alain Nadaud. Ils sont suivis de 7 «Autres contes», tous d'auteurs différents mais toujours adaptés par Alain Nadaud. Lexique.

A partir de 11 ans

M

### Contes des monts de la lune

Textes recueillis et adaptés par Michel Tiran ; ill. Bruno Gasore et Marie Navarre.-

Nice : CNDP/CRDP Nice, 1986.- 145 p. : ill. ; 18 x 11 cm.- ISBN 2-86629-066-6 : 49 FF. Diffusion CNDP Paris

Le recueil contient 10 contes provenant de l'Afrique des grands lacs. Typographie très aérée; lignes numérotées; «Etude des contes» dans un volume séparé.

A partir de 11 ans

M

### Contes africains

Mária Kósóva ; ill. Karel Teissig ; trad. [du tchèque] par Sylvie François.-

Paris : Gründ, 1987.- 188 p. : ill. ; 28 x 21 cm.- (Légendes et contes de tous les pays). ISBN 2-7000-1101-5 : 39,50 FF.

Dans une collection qui s'attache à regrouper les contes par pays, époques ou thèmes, une sélection de 45 contes d'Afrique très variés; des contes traditionnels, dont beaucoup sont connus, dans des versions qui essaient de garder leur authenticité. Cela n'exclut pas des interprétations «contemporaines» de contes traditionnels, telle que «Lequel avait été le plus utile?» qui témoigne de la vitalité du conte. Un grand format, des illustrations -peu nombreuses- dans le style particulier aux pays de l'Europe de l'est. L'origine des contes n'est pas donnée.

A partir de 12 ans

M

### Founya le vaurien

Andrée Clair et Boubou Hama ; ill. Eugène Collilieux.-

Abidjan, Dakar, Lomé : NEA : Paris : Edicef, 1985.- 159 p. : ill. ; 17 x 11 cm.- (Jeunesse : Série verte). ISBN 2-850-69394-4 : 16 FF.

Les murs du palais oppressent N'Dounya (qui veut dire «Ce monde») le prince d'un des royaumes sonraïs. Il désire franchir les portes seul, sans chambellans ni cortèges, et apprendre la patience du peuple. Il part avec seulement les trois chevaux qu'il ne peut refuser à son père, et découvre chaque jour le vaste monde. Il rencontre un génie, l'Esprit de la Sagesse, qui lui parle: des épreuves l'attendent. Arrivé dans un royaume lointain il devient Founya (qui veut dire le Vaurien), le serviteur de l'odieuse princesse, et les épreuves commencent... Légende, conte initiatique, histoire passionnante d'amour et d'aventure. Lexique.

A partir de 13 ans

M/A

### La Princesse Yennega : Mamadou et Bineta : Une curieuse histoire de bosses : Les trois frères

Roger Bila Kaboré.-

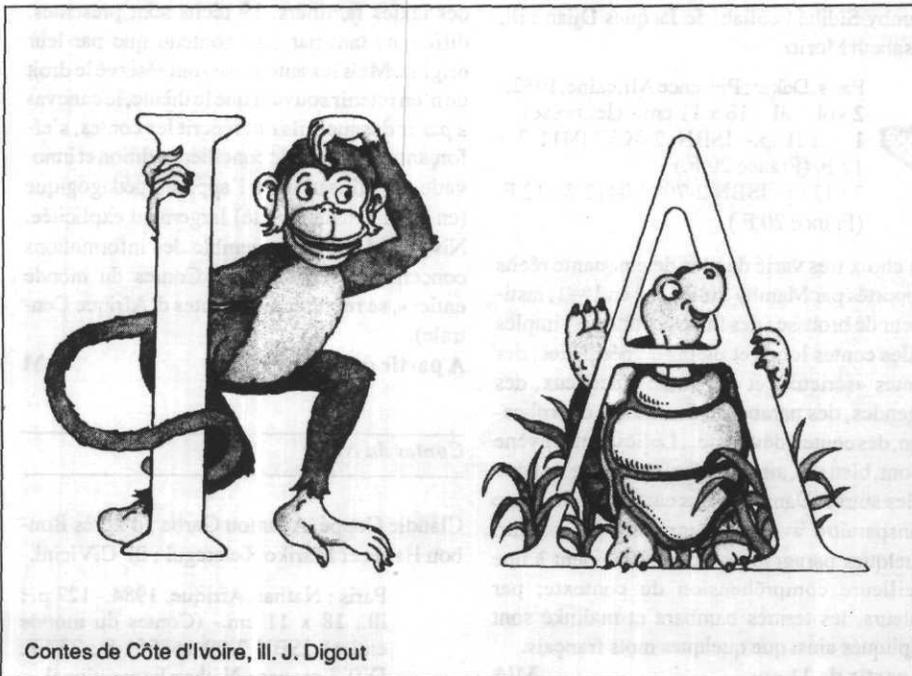
Abidjan, Dakar, Lomé : NEA : Paris : Edicef, 1983.- 95 p. ; 17 x 11 cm.- (Jeunesse : Série orange). ISBN 2-850-69298-0 : 16 FF.

Une princesse, brave amazone, conquiert la tribu des Nion-Nionsés; Bineta est sauvée du Grand-Maître de la Grande Clairière par son fiancé Mamadou; le prince Diabo-Lampov voyage en quête d'une épouse sans bosses; trois frères découvrent par un voyage initiatique le sens des paroles et des dons que leurs parents leur ont faits avant de mourir... Quatre contes, pleins de prodiges, de l'Afrique de l'ouest repris par un auteur connaissant bien les traditions du pays Mossi. L'écriture, très rythmée, est pénétrée d'expressions proverbiales et d'images. Lexique.

A partir de 14 ans

M/A

BULLETIN JPL N° 2



Contes de Côte d'Ivoire, ill. J. Digout